

フルハウス エピソード4: パパたちのおそうじ大作戦

Time	Subtitle	Translation
1:32	Cereal, cartoons, pajamas.	シリアル アニメ パジャマ
1:35	This is why God created Saturday.	これこそ休日の幸せ
1:39	Let's watch MTV.	M T V 見よう
1:40	No. Let's watch Bugs Bunny.	“バグズ・バニー”よ
1:42	But, Steph, Bugs Bunny is kid stuff. We got to watch Yogi Bear.	子供だな “クマゴロー” ぐらい見なきゃ
1:47	But I like Bugs Bunny.	“バグズ・バニー”が好き
1:50	Yeah, but, Steph, every episode is the same.	どの話も同じだろ
1:52	Elmer Fudd says, "Why, you pesky wabbit." then he takes a shot at Bugs.	エルマーが“ウハギめ”と バグズを撃って――
1:58	Then Yosemite Sam comes in. "Ooh, ah hate that rabbit."	ヨセミテ・サムも “生意気なウサ公め”と撃つ
2:05	Then he takes a shot at Bugs.	バグズも変だよ
2:07	I mean, with all that shooting going on I don't know why Bugs ever pops his head out of that hole.	弾が飛んでくるのに なんで穴から顔出すの？
2:12	Let's face it. The rabbit has a death wish.	自殺願望があるのさ
2:17	Better than watching Yogi steal the same picnic basket. Boring.	クマゴローも バスケットを 盗むだけでしょ
2:24	Morning, kids.	おはよう
2:25	Hi, dad. Hi, dad.	パパ
2:27	I don't really see you eating cereal out of pots with wooden implements, do I?	シリアルをナベから 木べらで食べてる？
2:32	Yes, you do.	そうよ
2:34	Great. After breakfast why don't we just take this laundry down to the bay and beat it against some rocks?	済んだら この洗濯物を 川で洗ってきてよ
2:40	Joey, can you come with me right now into the kitchen, please?	ジョーイ ちょっと キッチンへ来てくれ
2:44	What, now? I'll miss the start of Yogi.	“クマゴロー”が始まる
2:47	It's not Agatha Christie. You'll catch up.	推理ドラマじゃあるまいし
2:52	Girls, take accurate notes.	話をメモっというてよ
2:57	Wha-ho-ho! It's howdy dirty time.	汚れ物の展覧会か？

3:01	Joey, the deal we made was this is your week to take care of the dishes.	今週の皿洗い当番は 君だろ
3:05	I'm just waiting till the dishwasher's full.	たまるのを待ってた
3:20	There. Now we won't be wasting water.	水の節約になる
3:22	Of course we won't. There's no room for water.	ああ 水の入る余地もない
3:28	Boy, what a night.	ひどい夜だった
3:30	Jesse, what's going on here? You told me you were gonna take care of the laundry.	ジェシー 洗濯をしてくれる約束だろ
3:34	I did. I did mine.	やったさ 自分のは
3:37	What about everybody else's laundry?	みんなのは？
3:40	Looks to me like they haven't touched it. The lazy bums.	全然 汚れてなかったぞ
3:44	Fellas, let me tell you about this story alright? Last night, my band's playing this gig in Chinatown.	それより ゆうべ チャイナタウンで演奏してな
3:48	A sweet and sour 16 party, if you will.	ピチピチの女が大勢いたぜ
3:51	Anyway, anyway, I'm cruising home on my Harley, right?	ピチピチの女が大勢いたぜ とにかく 帰り道 赤信号で止まった
3:54	I come to a red light, I stop.	とにかく 帰り道 赤信号で止まった
3:56	Great story.	いい話だ
3:57	Oh, and you told it great.	上手に話せたし
3:59	Fellas, I'm building. I'm building. I'm building.	話はこれからだ
4:01	Anyway, the light turns green, right? I try to move. I can't. There's something wedged under my tire.	青になっても 何か踏んでて 進めないと 思った瞬間――
4:07	Just then this runaway street cleaner comes barreling through the intersection right where I would have been.	道路清掃車が猛スピードで 前方を横切った
4:12	I came this close to being a really clean dead guy.	きれいな死体になる ところだった
4:17	Fellas, I'd like to introduce to you the little dude that saved my life..	命の恩人を紹介しよう
4:21	...Bubba!	バーバ
4:28	I love this amphibian.	この両生類 好きだぜ
4:31	You just hate coming home alone, don't you?	1人で帰れないのか
4:36	I got to get my guitar. Hold Bubba. Keep him happy. It just may save your life.	ギター取ってくる 敬えば 御利益あるぜ
4:42	(D.J.) 'Joey, where are you?'	ジョーイ まだ？

4:44	Don't let the girls see him. They're gonna want to keep him.	見せたら飼いたがる
4:46	Hide him, hide him.	隠そう
4:50	The pot. Under the pot.	ナベの下
4:52	Great idea.	名案だ
4:53	- Okay. - Okay. I don't see a turtle.	カメなんかいない
4:56	- Act casual. - Oh, yeah, nonchalant.	自然に さりげなく
4:58	- Good word. Nonchalant. - Hmm-mm.	いい言葉だ
5:01	Joey, Yogi may be smarter than the average bear but he's much dumber than the average 3-year-old.	クマゴローって利口だけど 3歳児よりはバカね
5:10	What's that?	何？
5:12	Oh, that? That's, uh... it's dinner.	それ？ 夕飯だよ
5:15	It's roast beef. Yeah. Roast beef.	ローストビーフだ
5:23	And where is our roast beef going?	どこかへお出かけ？
5:26	It's going to the oven.	オーブンへね
5:32	Roast beef comes from turtle?	カメでできてるの？
5:35	Not my turtle, it doesn't.	俺のカメだよ
5:38	I love this amphibian.	この両生類 好きだぜ
5:40	I love him, too. Can we keep him?	本当ね 飼っていい？
5:43	Of course we can keep him. Bubba's a hero.	ああ バーバは英雄だ
5:45	Uncle Jesse, we'll take care of him for you.	私たちが面倒見るわ
5:47	- Alright. - Are you sure, honey? That's a big responsibility.	できるのか？ 責任重大だぞ
5:50	No problem.	大丈夫
5:51	Let's go get Bubba settled. He looks a little pasty.	休ませよう 顔色が悪い
5:56	What a great day. We get a turtle, and grandma's coming to visit.	いい日ね カメも おばあちゃんも来るなんて
6:01	Stephanie.	ステファニー
6:05	Sweetheart, honey.	何て言った？
6:07	Baby. Did you just say grandma's coming?	おばあちゃんが来るって？
6:10	That's what she said on the phone.	電話で言ってた
6:12	Well, why didn't you say something?	なんで言わない
6:14	Nobody asked me.	聞かないから

6:18	Steph, it's not possible for me to ask you every question.	何もかも質問するなんて 無理なんだよ
6:23	Do you know how many questions there are in the world?	世界中の質問の数は？
6:27	Eight.	8つ
6:34	What time is grandma coming, honey?	何時に来るって？
6:37	The plane gets in at 5:12, sugar hips.	5時12分着の飛行機だよ
6:44	Sweetheart, go upstairs and play with Bubba.	上でバーバと遊んでて
6:48	Joey, how did you know about my mother?	ジョーイ なぜ知ってる？
6:52	I answered the phone when she called.	僕が電話を取った
6:54	Why didn't you say something?	なんと言わない
6:56	Nobody asked me.	聞かないから
7:00	Found a home for Bubba. It's calm, cool, comfortable.	バーバに快適な家を 作ってやったぞ
7:04	Nobody flush, okay?	便器だ
7:07	Alright, I'll shred him lunch. I'll swat him dessert.	ランチに デザートも取ってやる
7:11	Jesse, forget about the turtle. My mom's on her way.	それより 僕の母が来る
7:14	Your mom's coming back already? She just moved out of here.	帰ったばかりだろ
7:16	I know that, but she's coming back to check up on me. She doesn't think I can take care of things.	ちゃんとやってるか 見に来るんだよ
7:20	What? The place looks great.	立派にやってるぜ
7:23	You don't understand. All my life I've had somebody take care of me.	僕はいつも 人に助けられてきた
7:26	First it was my mom and then I got married, and it was Pam.	最初は母親 結婚後はパメラ
7:29	For the first time, I want to prove to my mom and to myself	今度こそ証明したいんだ
7:32	that I can take care of my family on my own, by myself, just me.	家族の世話は 僕1人でできるとね
7:36	That's why I desperately need your help.	だから助けて
7:40	- What do you want us to do? - Yeah.	どうやって？
7:42	Jesse, take another shot at the laundry. Alright.	ジェシーは洗濯
7:44	Joey, see if you can wedge some detergent into the dishwasher. I'm gonna mop the floor.	君は何とか食器を洗って 僕は床掃除だ
7:50	Bad news, dad-o. We're out of detergent.	ダニー 洗剤が切れてる

7:53	Ditto on dish soap.	食器用も
7:54	And we're out of floor wax. Let's go shopping.	こっちもだ まず買い物だな
8:00	Whoa! You're in your pajamas.	パジャマだぞ
8:03	Oh, I know. I just woke up.	寝起きだから
8:05	[laughing] Oh, I get it.	そうか
8:09	I gotta go put clothes on.	着替えなきゃ
8:12	Gee, I wish you could wear pajamas at the market.	パジャマじゃ駄目かな
8:19	He may need his mother.	母親は必要かもね
8:23	D.J., let's go. Stephanie, hurry up. Grandma's gonna be here in t-minus-seven hours and counting.	急いで あと7時間で おばあちゃんが来るぞ
8:28	Can't we wait till Yogi's over?	“クマゴロー”見させてよ
8:31	Tape it.	録画しろ
8:33	Of course I'm gonna tape it. I tape all of them.	全部 録画してあるけど——
8:37	It's just that Yogi is so much better live.	ライブの方がいい
8:41	Alright, we need turtle chow, leafy green..	カメのエサに青野菜
8:45	...there's no such thing as fly helper, is there?	ハエの缶詰ってある？
8:51	I got the baby diapers, baby wipes, extra baby clothes and the baby's backpack. Great.	赤ちゃんのオムツと お尻ふきと着替えよ
8:56	Here's baby apple juice and baby biter biscuits.	赤ちゃんのジュースと ビスケットよ
8:59	- Wonderful. - The baby loves music.	赤ちゃんのジュースと ビスケットよ 赤ちゃん用にオルガンは？
9:01	You think we should bring along the organ?	赤ちゃん用にオルガンは？
9:04	I got it covered. I'm bringing her crib blaster.	大丈夫 カラオケ・テープがある
9:09	Okay, troops..	では諸君
9:12	...move out!	出発
9:15	Don't forget Mr. Pandy.	パンダちゃんも
9:16	Oh, that's right, honey. Michelle won't go anywhere without Mr. Pandy.	そうか ミシエルの 仲よしだもんね
9:21	Let's go. Everybody move it.	よし 全隊進め
9:30	I am so sorry.	うっかりしてた
9:36	You won't remember this, will you?	根に持つなよ

9:43	How many times do I have to tell you? Make a tinkle before you leave the house.	何度言わせる？ トイレは 出かける前に 済ませなさい
9:58	Coming up.	パス
9:59	Coming up.	パス
10:01	It's up.	よし
10:02	Coming up.	パス
10:04	Don't we have one of these?	買ったっけ？
10:08	I'll take Michelle.	かして
10:12	I hate this thing.	これ 大っ嫌い
10:17	Only five hours before my mom shows up.	母が来るまで5時間だ
10:19	Now, here's the plan, I'll do the kitchen	母が来るまで5時間だ 僕はここ ジョー イは居間 ジェシーは寝室
10:21	Joey, you do the living room. Jess, you take the bedrooms.	僕はここ ジョーイは居間 ジェシーは寝 室
10:23	Now, who's going to do the toilets?	トイレは？
10:27	Oh, girls. Oh, girls.	お嬢様方！
10:32	Giddy up, Bubba, giddy up.	ほら バーバ
10:35	Come on. Come on.	頑張って
10:38	Can I go next?	次は僕ね
10:40	Look at Bubba. Ever seen a turtle that good with kids?	見ろ なんて優しいカメだ
10:44	D.J., go put Annie Oakley in her bunkhouse.	おてんば娘を寝かせて
10:47	Jesse, find a corral for Trigger.	馬は柵の中へ
10:51	Joey, I'm all out of cowboy metaphors so let's put away the grub. I was wrong. I had one left.	カウボーイごっこなら 馬小屋掃除をしよ う
10:56	Danny, we've been shopping all morning. How about a little Yogi break?	休憩にして “クマゴロー” 見ない？
11:00	Sit down with your family here. Relax. Watch the bear.	そうだ 一息ついて クマでも見よう
11:04	Alright, alright, but we're just gonna watch until Yogi steals a picnic basket.	クマゴローが バスケットを盗むまでだぞ
11:10	Okay. He's got one.	盗んだ！
11:13	Hi, yi-yi..	来たわよ... ひどい
11:16	- Grandma! - Grandma!	おばあちゃん
11:21	Oh, my God.	大変だ

11:25	Oh, my God. My granddaughter is a turtle.	大変！ 孫がカメに なっちゃったわ
11:34	Michelle needs your love now more than ever.	ミシェルを嫌わないで
11:39	Give me that.	よこせ
11:41	This turtle saved my life. Bubba, Claire. Claire, Bubba.	俺の恩人のカメを紹介する バーバだよ
11:46	I love this amphibian.	この両生類 好きだぜ
11:48	Isn't he cool?	クールでしょ
11:51	Pet his head, grandma. He really likes that.	頭をなでてあげて
11:53	Oh, he's a reptile!	トカゲじゃない
11:55	Hey, back off. He's been nothing but nice to you.	バーバに失礼だぜ
11:59	Mom, what are you doing here so early? Joey said you'd be in at 5:12.	早かったね 5時12分着の飛行機でしょ
12:04	Try 12:05.	12時5分と言ったの
12:09	I guess you had to find out sooner or later.	言おうと思ってた
12:13	My name is Joey, and I'm a time dyslexic.	僕は時間音痴です
12:19	I would have told you earlier but I'm just not sure when earlier is.	言うタイミングも 分からなくてね
12:26	Girls, will you just go on upstairs and clean your room?	上のお部屋を片づけなさい
12:29	How did she know our room is a mess?	汚いって分かるの？
12:32	Grandma vision.	年の功よ
12:37	Mom, don't worry. We're on the verge of a major cleanup. Aren't we, boys?	ちょうど大掃除を するところだったんだ
12:41	Well, we were, but now what's the point? I mean, no one cleans the house like your ma. Right, Joseph?	けど お母さんが来た今 俺たちの出番はないな
12:46	Oh, you're awesome, Mrs. Tanner.	掃除じゃ かなわない
12:48	Yeah. So why don't we just get out of your way? And, Claire, go nuts.	邪魔者は消えるよ 思う存分 掃除して
12:54	Absolutely. We'll-we'll catch a movie or something	僕たちは映画でも見てくる
12:57	and, Mrs. Tanner, if you happen to finish up before we get back	僕たちは映画でも見てくる 掃除が済んで暇になったら 思い出してください
13:01	I'd just like to leave you with these two words..	掃除が済んで 暇になったら 思い出してください
13:03	...lamb chops.	“ラム・チョップ”
13:08	Don't listen to him, mom. You can cook anything you want.	好きな物を 作っていいからね

13:17	Honey, we're home.	ハニー ただいま
13:20	Boys, we got some trouble.	トラブルだ
13:22	I'll say we got trouble. Look at this place. It's a pigsty.	確かに まだ豚小屋だ
13:26	I think your ma's lost her touch.	腕が鈍ったか
13:29	She doesn't want to clean up our mess. She wants us to do it.	掃除は自分たちでしろって
13:33	She wants us to do it?	この僕たちで？
13:36	What's the matter? Can't you handle your ma, you wimp?	ママの言いなりか？ 腰抜け
13:40	You're totally mommy whipped.	マザコンだな
13:42	Oh, I suppose you handle your mom differently?	君は違うのか？
13:44	I play my ma like a piano.	お袋は俺の言いなりさ
13:48	Well, I'm glad you're back.	待ってたわ
13:50	Come on in.	どうぞ
13:55	Your mom called our moms?	ママじゃないの
14:03	Hello, Jesse.	ジェシー
14:05	Hi, Joey.	ジョーイ
14:07	- Hi, mom. - Hi, mom.	やあ ママ
14:11	Yes, I thought that Irene and Mindy would be very interested to see how you boys keep house.	二人も 息子の暮らしぶりが 気になると 思ってね
14:17	Okay, piano man. Why don't you show the wimp how to tickle those ivories?	じゃ 頼む 君の言いなりにさせてくれ
14:27	Ma.	ママ
14:29	Jesse.	何よ
14:31	Can I make you some tea?	お茶飲む？
14:33	Bravo. Bravo.	お見事
14:36	No tea, thank you. Oh, tuck in your shirt.	いいから シャツを入れなさい
14:40	- Oh, Jesse. - Alright.	ジェシーったら
14:42	I remember when you were eight years old.	8歳のころを思い出すわ
14:45	Oh, ma, please don't tell that story.	話さないでよ
14:46	Oh, no, tell. Tell. We love stories.	ぜひ聞きたいな
14:50	I'll never forget it. My little Jesse tugged on my apron	この子 私のエプロンを 引っ張って言っ たの

14:54	and said, "Mommy, can I please help you iron?"	“アイロン手伝うよ”って
14:58	I said, "sure. Finish the sleeve."	袖(そで)だけ任せたら――
15:02	It must have been like when Babe Ruth picked up his first bat.	まるで バットを 持ったベーブ・ルース
15:06	To this day, he's the only one I'll trust with my chiffon blouses.	以来 レース物は この子の得意よ
15:15	To iron or wear?	着るのが？
15:19	Hey, man, to iron.	アイロンがけだ！
15:22	Alright, enough of this talking. Now, you boys have a lot of work to do. So where's the vacuum cleaner?	おしゃべりは終わりよ 掃除機はどこなの？
15:27	Oh, vacuum cleaner? We'll handle this.	掃除機なら お任せを
15:30	Uh, mom, let's show them the hoover.	ママ 手伝って
15:32	Great. You're just gonna love this.	傑作なのよ
15:43	Uh, Mindy.	ミンディ
15:45	Oh. Of course.	失礼
15:47	Now, now, Joey, there is a time to have fun and a time to be serious.	ジョーイ 今は 遊ぶ時間じゃないのよ
15:51	Listen, girls, I think that one of us should be here at all times to see that things go properly.	これじゃ 毎日 様子を見に来なきゃ心配ね
15:56	So, I mean, after all, this is where our grandchildren live.	これじゃ 毎日 様子を見に来なきゃ心配ね 孫たちも住む家だし
15:59	You are so right. I can be here Monday through Wednesday.	賛成 月曜から水曜なら 来られる
16:02	Well, I'm free Thursdays and Fridays.	私は木曜と金曜
16:04	That's wonderful. And I can fly in on the weekends so it's all settled.	私は週末 これで決まりね
16:07	Terrific.	よかった
16:10	Boys, we are staring into the jaws of a never-ending living hell.	出口のない生き地獄の 始まりだな
16:15	No offense.	違う？
16:17	Moms, I don't blame you for treating us like children.	子供扱いも しかたないね
16:20	I mean, 'cause sometimes that's how we act.	子供扱いも しかたないね 半分は事実だ
16:23	Yeah, listen, girls, when we moved in here we know we had some responsibilities to do but we haven't really followed through.	この家での責任は感じてても 今まで口先だけだった
16:29	And from now on, we're really gonna buckle down.	これからは変わるよ

16:31	Mothers, I have a proposition for you..	1 つ提案がある
16:34	...you all go shopping for a couple of hours. And if this place isn't clean by the time you get back	ママたちが買い物から戻って まだ汚れてたら――
16:39	you can all move in here and just run our lives forever.	ずっとこの家に 住むといい どう？
16:50	- Deal. - Deal.	いいわ
16:55	Okay, there's the bathroom.	さてと バスルームだ
16:57	Yep, there's the bathroom.	バスルームだな
17:01	Same place it was last time we didn't clean it.	前に掃除してないまんま
17:11	Here's a thought. Why don't we see if the girls have finished cleaning their room?	まずは 子供部屋を見に行こうか
17:14	Loving it. Loving it.	さえてるな
17:20	(Danny) 'What happened?'	何事だ
17:22	There's been a bedroom tornado.	竜巻が通った
17:27	We lost something.	なくし物したの
17:29	Might that be your minds?	正気をなくした？
17:34	We lost..	なくしたの アレを
17:39	What exactly is..	何だよ アレって？
17:44	Is what you say when you don't want to say..	アレはね とても言いにくいものよ
17:48	...Bubba.	バーバ
17:50	You lost Bubba?	バーバだと？
17:54	He loves that amphibian.	大好きな両生類ね
17:57	We're really sorry. We turned our backs, for one minute and he was gone.	一瞬 目を離したら 消えてたの
18:01	It's okay, girls. I'm sure Bubba is somewhere in the house.	家の中のどこかにいるさ
18:05	Alright, guys, we're going to turn this house upside-down until we find that turtle.	見つかるまで 徹底的に捜すぞ
18:09	Ready? Go.	始め
18:10	(all) 'Bubba!' Bubba! Where are you?	バーバ どこ行ったの？
18:19	No Bubba?	バーバは？
18:21	No Bubba.	いない
18:25	Uncle Jesse, me and Steph will buy you another turtle.	別のカメを買って返すわ
18:29	You can have all my money...\$2.58.	私の全財産あげる 2ドル58セント

18:38	My advice is don't clean anymore. Just move.	もう掃除は結構 どいて
18:43	We'll be right with you. We're having a little family problem here.	家族の大問題が起きたんだ
18:46	We'll look for Bubba for the rest of our lives.	一生かけて バーバを捜すわ
18:51	Aw, it's alright.	いいんだ
18:53	Bubba's work here was done. I'm sure he's out in the world saving other lives.	バーバは次の人助けに 出かけたのさ
18:58	You mean, you're really not mad at us?	怒ってないの？
19:01	You don't think we'd get mad over a stinky turtle?	怒る？ あんな臭いカメ...
19:05	Hey, if you had four armpits and you were an inch off the ground how would you smell?	自分のにおいを かいでから言え
19:12	Girls, girls, I know you feel bad.	落ち込むのも無理はない
19:15	But, that's because you love your uncle Jesse and you feel like you let him down.	大好きなおじさんを 悲しませたからね
19:19	I know that losing Bubba was an accident.	でも わざとじゃない
19:23	You've got to understand we're right behind you no matter what you do.	どんな失敗をしても みんな味方だよ
19:28	And if you ever have a problem we'll be there for you.	いつでも僕らがついてる
19:31	That's right. And if we ever have a problem we know you guys would be there for us, too, right?	俺たちが困った時も ついててくれよ
19:37	Alright. Come here, you little munchkins. Give us a hug.	いい子だ ハグして
19:42	Next.	こっちも
19:47	That is so sweet.	感動的ね
19:49	Alright, enough of this warmth junk.	ガラじゃねえよ
19:52	Oh, we're gonna have a great time living here, right, girls?	楽しく暮らせそうね
19:55	Oh, yes. You bet.	本当だわ
19:58	Just a minute, ladies. We would like another shot at this, please.	ちょっと待った もう一度 チャンスをくれ
20:03	Why don't you take the girls to the zoo for 3 hours?	3時間 動物園へ行ってて
20:08	We got some work to do, alright?	必ず片づける
20:10	Alright.	いいわ
20:14	- And break! - And break!	スタート！
21:15	I split my pants.	ズボンが裂けた

21:16	I can't stand my pants.	もれたかも
21:19	Okay, guys, we made it with five seconds to spare.	制限時間 5 秒前だ
21:22	Come on. Everybody up.	立って
21:24	Let's go.	いくよ 5...
21:25	5, 4, 3, 2, 1.	いくよ 5... 4 3... 2 1
21:30	Oh. We completely lost track of the time.	あっという間だったわ
21:33	Oh! It's immaculate.	見違えた
21:35	Grandma Irene, does this mean hell is freezing over?	“おったまげ”って こういうこと言うの？
21:43	Go on, find a speck of dirt, a microbe of filth. I double dare you.	どうぞ ゴミや汚れが ないか調べてよ
21:52	- Hey! - Whoa! That's not where these go.	おい 散らかすな
21:56	You take grandma's goodies, and you take them right upstairs and put them in the toy box now.	上のおもちゃ箱に しまってこい
22:00	And he used to be the easy one.	チョロかったのに
22:06	Hold it! Hold it!	待って
22:09	You're about to enter a sterile environment.	この先は無菌室です
22:18	Don't even think about it.	アホらしい
22:21	Ma, what about those creases, huh?	しわ 1 つないだろ
22:23	Jesse, you still have your touch.	さすがアイロン名人
22:27	Perfect. Everything is just perfect.	何もかも完璧でしょ
22:30	Look, mom, you could eat off these dishes.	食べてもいいよ
22:33	Congratulations. I am really proud of all of you.	おめでとう みんな よくやったわ
22:38	Sorry. Bank's closed. Can you pay me in cash?	小切手じゃなく 現金でもらえる？
22:44	Mom, I'd like you to meet my fiancée, Jennifer.	フィアンセのジェニファーだ
22:49	You're going to give me a grandchild?	孫を産んでね
22:52	Not for this kind of money.	この料金で？
22:55	Here you go, Mrs. Sianski. Thanks for everything. See you next weekend.	今日の分です また来週 よろしく
23:01	Okay, so we had a little help.	助っ人だよ
23:03	Well, just with the hard stuff and the toilets.	トイレ周りだけ
23:05	But we make a great team.	あとは 3 人で

23:08	From now on, things are gonna go a lot smoother around here.	僕たちの団結が増したよ
23:11	I'm sure they will. Does that mean you won't need us anymore?	みたいね もう私たちは必要ないの？
23:18	Ooh, they're good.	ヤバいな
23:21	Of course we still need you. You girls come by and visit anytime.	必要さ いつでも来てよ
23:24	Okay, listen, I have to admit that I was a little worried about how you boys were managing the girls.	子供たちのこともあるから 心配だったの
23:31	Well, you may be a little sloppy but...those kids are getting a lot of love.	油断は禁物だけど あの子たちは幸せね
23:36	Aw, thanks, mom.	ありがとう
23:42	Aw, this is nice.	感動的ね
23:44	I wish Bubba was here to share this.	バーバもいたらな
23:50	(D.J.) 'Bubba!'	バーバ！
23:53	I found him.	見つけたの
23:57	I love that amphibian.	この両生類 好きだよ